



Сергей Курбатов В мире хайку: взгляд из Токио

В Японию приятно возвращаться. Тёплый и влажный воздух аэропорта Нарита, вежливая девушка, которая сопровождает до автобуса, а затем — таксист в белых перчатках на лимузине, который отвозит в отель Юраки — всё это происходит в состоянии полусна после долгого авиаперелёта. Но через несколько часов торжественное открытие конференции, поэтому вместо ухода в сон идёшь в душ, как в преддверие японской реальности.

Восьмая конференция Всемирной ассоциации хайку «Неограниченный диалог» проходила в Токио, в университете Мейцзи с 4 по 6 сентября 2015 года. Вести этот диалог собрались более 50 хайдзинов из Японии и 13 других стран, в том числе ваш покорный слуга, и около сотни японских поклонников этого жанра. К конферен-



ции была приурочена открытая в библиотеке университета выставка книг и каллиграфий, посвящённых хайку.

Главные организаторы мероприятия — директор Всемирной ассоциации хайку, профессор университета Мейцзи Банья Натсуиши и его верная помощница Саюми Камакура.

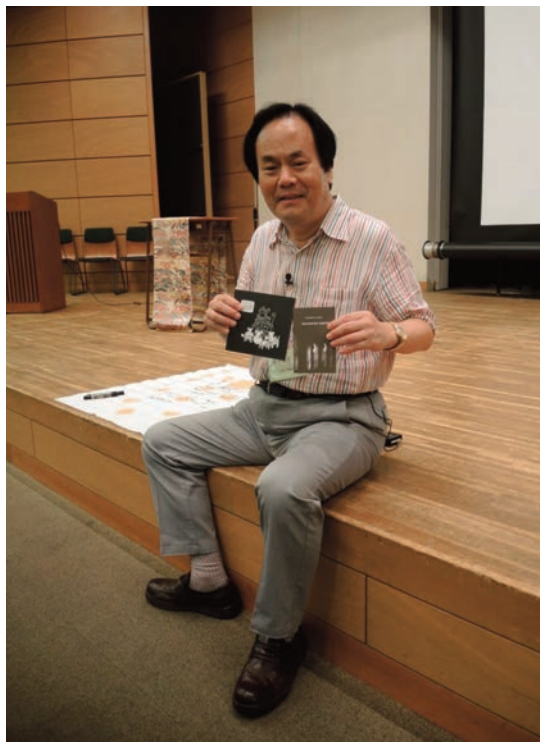
Вечером 4 сентября все мы собираемся на 23-м этаже Башни Свободы университета Мэйцзи на торжественное открытие конференции и приём по этому поводу.

Кроме чтений хайку, которые начал монгольский поэт Уржин Хурэлбаатар, и дегустации японских деликатесов, наслаждаемся концертом традиционной японской музыки в исполнении Канако Накамуры, Фумийя Отонаши, а также игрой Коджи Ямадо на японской флейте. Чтение авторских хайку чередуется с изучением изданной по случаю конференции анто-

логии. В ней, по какой-то кармической ошибке, мне прописали 1871 год рождения — шучу, что я здесь самый древний! По окончании официальной части, в более узком кругу, дегустируем японское пиво — должен заметить, вполне сносное.

Утро 5 сентября начинается с заседания Всемирной ассоциации хайку — рассматриваются финансовые вопросы деятельности, а также принимается решение провести следующую, Девятую конференцию всемирной ассоциации хайку в сентябре 2017 года в Парме, Италия. Её подготовкой будет заниматься итальянский хайдзин, а в прошлом — профессор социологии Романо Зерасчи. Чтение стихотворений участниками конференции чередуется с докладами, посвященными классическим японским хайку, а также развитию жанра на арабском, вьетнамском, монгольском, французском и других языках. Специ-





альная секция была посвящена женским хайку — в её работе участвовали Саюми Камакура (Япония), Златка Тименова (Болгария/ Португалия), Ле Тхи Бин (Вьетнам) и другие поэтессы. Впечатляющим и зрелищным было выступление потомственного мастера театра Но, профессора Наохико Умевака, который продемонстрировал эстетику взаимодействия слов и музыки в песнях, звучащих в его постановках. Интересным было и выступление профессора Гонконгского университета Джеймса Ши о проблемах, связанных с переводом хайку на английский язык. В перерывах между выступлениями пользуюсь возможностью подарить книгу хайку Михаила Ежова Банье Натсуиши и, с моей точки зрения, самому харизматичному участнику конференции, датскому поэту Бо Лилле.

Господин Банья Натсуиши любезно согласился дать эксклюзивное интервью:

С.К.: Хотелось бы услышать Ваши впечатления о Восьмой конференции Всемирной ассоциации хайку. В чём её отличие от предыдущих конференций?

Б.Н.: В этот раз к нам впервые присоединились арабские авторы хайку. Это огромный регион со своими культурными традициями, и мы рады, что наш жанр сумел их заинтересовать. Так что теперь мы можем с полным основанием сказать, что наше движение охватывает весь мир.

С.К.: Вы много делаете для популяризации хайку в разных странах. Почему? Что это даёт лично Вам?

Б.Н.: Хайку — это действительно жанр, популярный во всём мире и открывающий возможности для взаимодействия различных культур и традиций. К сожалению, в Японии не все



это понимают, поэтому хотелось бы большего интереса к традиционным жанрам нашей поэзии именно здесь, на их родине. Считаю, что очень важно популяризировать хайку на международном уровне — мне это нравится и меня это вдохновляет. Поэтому мы будем продолжать нашу работу.

С.К.: Хайку стало популярным жанром среди пишущих на русском и других славянских языках. Что бы Вы хотели пожелать славянским хайдзинам?

Б.Н.: Да, я знаю о популярности хайку среди славянских народов. Когда мы ежегодно издаём антологию мировых хайку, значительная их часть приходит





из ваших стран. К сожалению, я не владею славянскими языками, поэтому могу оценить только качество англоязычного перевода. Иногда оно высокое, иногда оставляет желать лучшего. Но меня радует, что ваши поэты интересуются хайку и пытаются реализовать себя в этом жанре. Я желаю им творческих успехов. Кстати, в будущем мы планируем провести своё мероприятие в одной из славянских столиц — возможно, это будет Варшава.

С.К.: Ну, это совсем недалеко от Киева, поэтому мы с нетерпением будем ждать это событие и с удовольствием к нему присоединимся. Большое спасибо за интервью!



В последний день работы конференции продолжились выступления хайдзинов и теоретиков жанра. Мне очень понравилась попытка свести воедино хайку, музыку и танец в самобытном выступлении Хирото Соу — его можно посмотреть здесь:

<https://www.youtube.com/watch?v=Kv2V2aFibNI>

Апофеозом конференции стало коллективное упражнение в каллиграфии — даже я умудрился что-то нацарапать на этом историческом свитке. Ну а закончилось всё прощальным ужином под традиционную японскую музыку на 23-м этаже Башни Свободы.

Из культурной программы, существенно откорректированной из-за непрерывного ливня, самым мокрым оказалось повторное посещение Асакусы. Были там и старинные храмы, и девушки в кимоно, и японские садики, и много всякого разного, о чём фотографии расскажут гораздо лучше, нежели слова. Глядя на них, мне снова хочется вернуться в Токио, а желания, как известно, исполняются — особенно под Новый Год!



Фото Сергея Курбатова и японских коллег

